

2010

4

INFORMATIVO DA PREFEITURA

KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

4月から「児童手当」が「子ども手当」にかかります

A partir de abril, o [Jidou Teate] passará a ser [Kodomo Teate]

~ Toda a sociedade auxiliando a criação das crianças que arcarão com a sociedade futuramente ~

Início da recepção das solicitações: a partir de 1º de abril

Local de recepção das solicitações: Kosodate Shien-ka e Fukushi Seikatsu-ka das sucursais

A partir de abril iniciará o pagamento do [Kodomo Teate – Subsídio Infantil]. Este subsídio será pago àquele que sustenta crianças de até 15 anos (3º ano do Chuugakkou). Assim que a prefeitura terminar os preparativos, enviará um aviso àqueles (família) que podem ser alvos do abono, (funcionários públicos devem orientar-se com o local de trabalho, pois o abono é pago pelo mesmo).

~ Question & Answer ~

Q [Criança] apta a receber o subsídio...

A De até 15 anos – 3º ano do Chuugakkou (até o primeiro 31 de março após completar 15 anos)

Q Valor do subsídio (No ano fiscal 2010)...

A Para cada criança, ¥13.000/mês

Q Época de pagamento do subsídio...

A Três vezes por ano, nos meses de junho, outubro e fevereiro.

Q Início do pagamento do subsídio...

A A partir do mês seguinte ao da solicitação {Porém, [pessoas que não estavam recebendo o abono infantil devido a renda ultrapassar o limite de rendimentos], [pessoas que não estavam recebendo o abono infantil por não terem realizado a solicitação] e [pessoas que sustentam estudantes do 2º e 3º ano do Chuugakkou], caso realizem a solicitação até 30 de setembro, somente neste ano fiscal, poderão receber retroativamente desde abril}.

Q Casos em que não é necessário realizar a solicitação...

A Entre as crianças aptas a receberem o Kodomo Teate, aquelas que em 31 de março de 2010 estavam recebendo o Jidou Teate, não necessitam realizar a solicitação para o Kodomo Teate.

Q Pessoas que sustentam crianças aptas a receberem o Kodomo Teate e necessitam realizar a solicitação...

- A** ◇Pessoas que até agora não estavam recebendo o abono infantil devido a renda ultrapassar o limite de rendimentos.
◇Pessoas que não estavam recebendo o abono infantil por não terem realizado a solicitação.
◇Pessoas com filhos estudantes do 2º e 3º ano do Chuugakkou (em 1º de abril).
◇Outros, aqueles que tornaram-se aptos a receberem o Kodomo Teate devido a nascimento, mudança para para a cidade, etc...

Informações: Kosodate Shien-ka Tel.: 65-6514



長浜市外国人メール配信サービス

SERVIÇO DE ENVIO DE MENSAGENS DA PREFEITURA P/ ESTRANGEIROS



O que é esse serviço???

É um serviço gratuito que a prefeitura de Nagahama iniciou para o envio de mensagens destinadas à comunidade estrangeira de Nagahama. O serviço por enquanto está disponível nos seguintes idiomas: português e espanhol.

Porque se cadastrar?

Com ele você receberá informações úteis da prefeitura e alertas de desastres na cidade de Nagahama, como terremoto, tufão, chuvas fortes. Com essas informações, poderá se prevenir, ou até minimizar os prejuízos que podem ser causados.



No informativo de maio, incluiremos um panfleto com informações mais detalhadas de como se cadastrar.

国民健康保険証を受け取っていない人へ Às pessoas que não receberam o Hoken-sho

As pessoas que ainda não receberam o Hoken-sho (cartão do seguro de saúde) do ano 22 da era Heisei devem entrar em contato e comparecer no Hoken Iryou-ka, 1º andar da sede da prefeitura.

[O que trazer] ①O Hoken-sho do ano 21 da era Heisei.
②Documento de identidade da pessoa que comparecer no balcão (carteira de motorista, gaijin tourokusho ou passaporte).

※Outras pessoas além das registradas na mesma família, além de ② devem trazer também a procuração do chefe da família.

Informações: Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6512

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem.

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	dezembro/2009	27 de abril	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	janeiro/2010	28 de maio	
10 meses	julho/2009	27 de maio	
1 ano e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2008	20 de maio	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança.
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2008	24 de maio	
2 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2007	14 de maio	<Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2007	17 de maio	
3 anos e 8 meses	1º de setembro ~ 15 de setembro/2006	7 de maio	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de setembro ~ 30 de setembro/2006	11 de maio	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de maio

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

Realizado nas instituições médicas [Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano)]

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

<O que levar> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

Para maiores informações, consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	30 de abril 31 de maio
	Alvo	Crianças residentes nas seguintes áreas escolares
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera - 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Shougakkou
		área escolar do Kamiteru Shougakkou
		área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou
		Se não puder tomar na data da sua área escolar
	Datas	21 de abril 26 de abril 10 de maio 13 de maio 18 de maio 21 de maio

*Pedido*Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.

Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagahama Hoken Center.

「紙おむつ専用ごみ指定袋」を交付します

Distribuiremos Sacos de Lixo Específico p/ Fraldas Descartáveis

No ano fiscal de 2010, também estaremos distribuindo gratuitamente os [Sacos de Lixo Específicos para Fraldas] àqueles que solicitarem, visando reduzir o encargo das famílias que tem dificuldade em reduzir o volume de lixo devido ao uso das mesmas.

[Destina-se]

Às pessoas com endereço registrado em Nagahama, que necessitam utilizar constantemente fraldas descartáveis, geriátricas e que enquadram-se em uma das condições abaixo:

1. Bebês - crianças com menos de 3 anos de idade

*Nascidos entre 1º/abr/2007 ~ 31/mar/2011.

2. Pessoas que necessitam de cuidados (Youkaigoshu)

* Não é alvo quando as fraldas são jogadas nas instituições de cuidados.

[Quantidade fornecida]

Serão fornecidos uma vez por ano fiscal com limite máximo de 50 sacos por pessoa.

Época da solicitação	Quantidade distribuída
1º de abril ~ 31 de julho	50 sacos
1º de agosto ~ 30 de setembro	40 sacos
1º de outubro ~ 30 de novembro	30 sacos
1º de dezembro ~ 31 de janeiro	20 sacos
1º de fevereiro ~ 31 de março	10 sacos

*A quantidade varia conforme a época da solicitação.

[O que pode ser colocado no Saco Específico para Fraldas Descartáveis]

1. Fralda descartável

2. Absorvente geriátrico

3. Lenço de papel em pequena quantidade utilizado na hora da troca

*Preste atenção, pois, se houver outros tipos de lixo misturados, a coleta não será realizada.

*Coloque no mesmo dia de coleta do lixo queimável (também podem ser jogados no saco específico para lixo queimável)

[Como solicitar]

*Início da recepção das solicitações: a partir de 1º de abril

*Como solicitar: Preencha os dados necessários no formulário (nome do usuário, data de nascimento, parentesco com o solicitante, motivo da solicitação), e apresente na seção encarregada. Não é necessário carimbo, e a solicitação pode ser realizada por procurador.

*Entregaremos os sacos, assim que verificarmos os dados da solicitação.

[Local de solicitação]

Kankyou Hozen-ka (2º andar da sede da prefeitura)

Tel.: 65-6513

毎月1回 原則第4日曜日に
ごみの持込を受け付けます

Recebimento do lixo trazido diretamente ao local de tratamento uma vez por mês, geralmente no 4º domingo

O Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center, um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), recebe o lixo doméstico trazido diretamente ao Crystal Plaza, Clean Plant ou Ika Clean Plaza.

[Datas previstas para o ano fiscal 22 da era Heisei]

25 de abril (4º Dom)

25 de julho (4º Dom)

24 de outubro (4º Dom)

23 de janeiro (4º Dom)

23 de maio (4º Dom)

22 de agosto (4º Dom)

28 de novembro (4º Dom)

27 de fevereiro (4º Dom)

27 de junho (4º Dom)

26 de setembro (4º Dom)

29 e 30 de dezembro *

27 de março (4º Dom)

*Com relação ao mês de dezembro, como estaremos atendendo nos dias 29 e 30, devido ao feriado de final de ano, no dia 26 não estaremos funcionando.

*Alterações nas datas de atendimento, serão informadas antecipadamente através do Kouhou (boletim informativo) ou outros.

Ítems de atenção:

***Quando for levar até o Clean Plant**, favor trafegar pela rota determinada (entrar pelo farol do [Kusanogawabashi Kitazume], e no Ooyori-cho, respeite rigorosamente a velocidade determinada 20 Km/h e dirija com segurança.

*Quando levar ao Crystal Plaza

1. Galhos e etc., devem ser cortados, sem falta, em pedaços de até 50 cm de comprimento e 5 cm de espessura.

2. Se o lixo queimável tiver algo não queimável como pregos, etc, estes devem ser retirados, sem falta, antes de serem jogados no lixo queimável.

Nome do estabelecimento	Tipo de lixo aceito	Taxa	Horário de atendimento
Crystal Plaza Tel.: 62-7141 Yawata Nakayama-cho	lixo queimável, lixo reciclável <exceto papel velho>	¥40 por cada 10kg	8:30hs ~ 12hs
Clean Plant Tel.: 74-3377 Ooyori-cho	lixo não queimável, lixo de grande porte		13hs ~ 16:30hs
Ika Clean Plaza Tel.: 88-0088 Nishi Azai-cho Kutsukake	lixo queimável, lixo reciclável, lixo não queimável, e outros		

*Taxa, horário de atendimento são os mesmos dos dias normais.

Informações: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomu-ka Tel.: 62-7143 Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

